

Джеймс Маколи,
печатник из Эдинбурга (1754–1817)

**СТИХОТВОРНОЕ ПОСЛАНИЕ
МИСТЕРУ Р. Б.
ИЗ ЭЙРШИРА ¹**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Вокруг тебя – сплошной галдеж!
Но понял я, что это ложь,
Что правда там, где плуг, и нож,
И где лопата,
И брехунам сказал: «Хорош!
Кончай, ребята!»

Французский твой – одни начатки,
Латынь – смешней, чем опечатки.
Менял ты школы, как перчатки.
Твоя погудка
Была б грустна, не будь в порядке
Твоя мозгутка.

¹ Стихотворение опубликовано в газете «*Edinburgh Evening Courant*» 23 июня 1787 года и включено в сборник стихотворений Джеймса Маколи «*Poems on Various Subjects, in Scots and English*» (1788). Интонация «Стихотворного послания мистеру Р.Б. из Эйршира» не оставляет сомнения в том, что Маколи с Бернсом были близко знакомы, и Бернс для Маколи не был человеком из легенды. Впервые Бернс заявил о себе как о поэте в 1786 г. так называемым кильмáрнокским изданием своих стихотворением. Спустя два года он был уже достаточно известен и почитаем в самых широких слоях тогдашнего шотландского общества. Тот факт, что Джеймс Маколи включил свое послание в книгу, увидевшую свет именно в 1788 г., говорит о том, что он был человеком, обладавшим ироничным и независимым характером.

О существовании Маколи и его стихотворения я впервые узнал еще в докомпьютерную эпоху из книги: *Robert Burns. The Critical Heritage. Edited by Donald A. Low. Department of English Studies, University of Stirling. – London and Boston. Routledge & Kegan Paul. – 1974. – (The Critical Heritage Series). – 447 p.* Оттуда же я узнал, что не все и не сразу признали в Бернсе поэта общенационального масштаба. Таких людей, правда, было немного, но они были. Подобно Джеймсу Маколи, свои выступления они облекали в стихотворную форму, и это получалось у них довольно талантливо.

Многих из них я перевел. Перевожу и сейчас. Мечтаю когда-нибудь издать авторского Бернса, выделив в книге особый отдел, который назову «Анти–Бернс». Публикация в сборнике научных статей «Художественный перевод и сравнительное литературоведение» – прообраз будущей книги.

Ты признан; по заслугам — честь.
Но ты хорош, каков ты есть.
Зачем ты пыжишься? Бог весть.
Изянов, друже,
У нас у каждого — не счесть.
И чем ты хуже?

Шуршат газеты, точно мыши,
Что, дескать, ты был *послан свыше*.
И ведь не скажешь: «Эй, потише!
Не заноситься!»
Понятно: как тут бедной крыше
Не покоситься?

Лукавый в дурнях поселился
И славно, гад, повеселился.
Но кто в попы определился,
На ком сутана,
Тот знает: ты-то не свалился
На нас, как манна!

Чудили в прошлом Небеса.
Теперь — лимит на чудеса.
Пускай ты *гордость и краса*,
Грехи не мерзки
Того, что жрет по три часа
И пьет по-зверски.

К тому ж, теперь мы знаем точно:
Кто сверху вниз порхает срочно,
Тот обалдел от бабы склочной,
Иль сел на стул — о! —
Но так неловко, так непрочно,
Что ветром сдуло.

Чего стыдиться человеку?
Зачем искать в себе калеку?
Природу ныне и до веку
Не торопи:
Кричат не сразу «ку-ка-ре-ку!»,
Сперва — «пи-пи!»

Гляди: посеял ты зерно.
Гляди: под снег уйдет оно,
А летом солнышку дано

Его прогреть,
И дале, осенью, должно
Оно созреть.

Иди к намеченным вершинам,
Иди спокойным шагом чинным
Не будь подобен дурачинам
И торопыгам,
Что всё с характером зайчиным
Теряют мигом!

Твори в писательстве твоём,
Твори упорно – день за днем,
О человеке выдай том,
Царе, животном,
Взрасти себя, взрасти трудом
Благим и плотным.

Пройди достойно долгий путь,
Пройди не наспех, как-нибудь,
Грузи мозги – и не забудь:
И в прошлом люди
Могли, прожив, не утонуть
В словесном блюде! ²

² Перевод создан 25–26.09.2005. Публикуется впервые.